

ISSN 1392-8295



UK
Uniwersytet
Jana Kochanowskiego w Kielcach

mokslo darbai transactions

RESPECTUS PHILOLOGICUS

2016 Nr. 29 (34)

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 29 (34)

MOKSLINIS TĘSTINIS LEIDINYS

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Leidinyje lietuvių, lenkų, anglų, rusų kalbomis skelbiami originalūs moksliniai straipsniai, atitinkantys svarbiausias fakultetų humanitarinių mokslinių tyrimų kryptis: lingvistinius tyrinėjimus, literatūros naratyvų ir kontekstų problematiką, reklamos diskurso paveikumą, vertimo teoriją ir praktiką.

CZASOPISMO NAUKOWE

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział Humanistyczny w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

W czasopiśmie, w językach litewskim, polskim, angielskim i rosyjskim, zamieszczone są oryginalne artykuły naukowe, których tematyka odzwierciedla najważniejsze kierunki badań prowadzonych na wydziałach humanistycznych współpracujących uczelni: badania językoznawcze i literaturoznawcze wraz z ich kontekstami, badania nad reklamą oraz nad teorią i praktyką przekładu.

ONGOING ACADEMIC PUBLICATION

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty of Humanities and The Jan Kochanowski University Faculty of Humanities in Kielce.

The periodical publishes original scholarly articles written in English, Lithuanian, Polish and Russian that correspond to the main humanitarian research fields of the faculties: linguistic researches, issues of literary narratives and contexts, influence of advertising discourse, theory and practice of translation.

DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING

Elektronische Zeitschriftenbibliothek (2002)	Frei zugängliche E-Journals Universitätsbibliothek Regensburg
Arianta (2002)	Naukowe i branżowe polskie czasopisma elektroniczne
Balcan Rusistics (2004)	Biblioteka Uniwersytetu Śląskiego
C.E.E.O.L. (2005)	Russian Language, Literature and Cultural Studies Central and Eastern European Online Library DFG Nationallizenzen
EBSCO (2006)	Humanities International Complete Humanities Source Current Abstracts Humanities International Index TOC Premier
MLA (2007)	Modern Language Association International Bibliography
Index Copernicus (2008)	Index Copernicus International Journal Master List
Lituanistika (2011)	The Database of the Humanities and Social Sciences in Lithuania
PNB (2011)	Polska Bibliografia Naukowa
MIAR (2011)	Information Matrix for the Analysis of Journals
Linguistic Bibliography Online (2012)	BrillOnline Bibliographies, Netherlands
Ulrichs (2013)	Ulrich's Periodicals

PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION



REDAKCIJOS ADRESAS / ADRES REDAKCJI / EDITORIAL OFFICE

Vilniaus universitetas	Vilnius University	Uniwersytet Jana Kochanowskiego
Kauno humanitarinis fakultetas	Kaunas Faculty of Humanities	Wydział Humanistyczny
Muitinės g. 8	Muitines 8	ul. Świętokrzyska 21D
LT-44280 Kaunas	LT-44280 Kaunas	25-406 Kielce
Lietuva	Lithuania	Polska

Straipsnius ir kitą mokslinę medžiagą prašome siųsti į žurnalo redakciją Kaune, taip pat el. paštu.

Articles and other scientific material send to the Editorial Office in Kaunas, as well as by e-mail. Artykuły i inne materiały przeznaczone do publikacji prosimy nadsyłać na adres redakcji w Kownie, także pocztą elektroniczną.

El. paštas / E-mail respectus.philologicus@khf.vu.lt **Tel.** +370 37 750 536
Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage <http://www.rephi.khf.vu.lt>

REDAKTORIAI / REDAKCJA / EDITORS

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)
Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)
Brygita Brasiienė (anglų kalba / język angielski / English language)
Alla Diomidova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

Print ISSN 1392-8295, Online ISSN 2335-2388

© Vilniaus universiteto Kauno humanitarinis fakultetas, 2016

© Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach, 2016

RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 29 (34)

REDAKCINĖ KOLEGIJA – KOLEGIUM REDAKCYJNE EDITORIAL BOARD

Vyriausioji redaktorė – redaktor naczelny – editor-in-chief

**Gabija BANKAUSKAITĖ-
SEREIKIENĖ**
gabija.sereikiene@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas – zastępca redaktora naczelnego – deputy editor-in-chief

Marek RUSZKOWSKI
gustaw1960@op.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja – zastępca redaktora naczelnego – deputy editor-in-chief

Loreta ULVYDIENĖ
loreta.ulvydiene@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Daiva ALIŪKAITĖ
daiva.aliukaite@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto docentė, dr., Lietuva
Docent Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Associate Professor, Vilnius University, Lithuania

Danutė BALŠAITYTĖ
dbalsaityte@gmail.com

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Wiesław CABAN
caban@ujk.kielce.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato CORSETTI
renato.corsetti@gmail.com

Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr., Italija
Profesor Uniwersytetu Rzymkiego „La Sapienza“, dr hab., Włochy
Professor, Sapienza University of Rome, Italy

Anatolij CHUDINOV
ap_chudinov@mail.ru

Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr., Rusija
Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr, Rosja
Professor, Ural State Pedagogical University, Russia

Janusz DETKA
januszdetka1@wp.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Margarita GAVRILINA
gavril@inbox.lv

Latvijos universiteto profesorė, dr., Latvija
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr, Łotwa
Professor, University of Latvia, Latvia

Jonė GRIGALIŪNIENĖ
jone.grigaliuniene@gmail.com

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

Laima KALĖDIENĖ
kaledienei@gmail.com

Mykolo Romerio universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Michała Rómera, dr, Litwa
Professor, Mykolas Romeris University, Lithuania

Asta KAZLAUSKIENĖ
a.kazlauskiene@hmf.vdu.lt

Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr, Litwa
Professor (04H), Vytautas Magnus University, Lithuania

Aleksandras KRASNOVAS
aleksandras.krasnovas@khf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania

- Jadvyga KRŪMINIENĖ**
jadvyga.kruminiene@khf.vu.lt
Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania
- Kazimierz LUCIŃSKI**
ifs@ujk.edu.pl
Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
- Lidia MICHALSKA-BRACHA**
lidia.bracha@ujk.edu.pl
Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorė, habil. dr., Lenkija
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska
Professor, Jan Kochanowski University in Kielce, Poland
- Gerald E. MIKKELSON**
gemikk@ku.edu
Kanzaso universiteto profesorius, dr., JAV
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr, USA
Professor, The University of Kansas, USA
- Olegas POLIAKOVAS**
oleg.poljakov@ffv.vu.lt
Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa
Professor, Vilnius University, Lithuania
- Adriana SERBAN**
adriana.serban@univ-montp3.fr
Polio Valéry universiteto Montpellier III docentė, dr., Prancūzija
Docent Uniwersytetu Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja
Senior lecturer, Paul Valéry University, Montpellier III, France
- Yuri STULOV**
yustulov@mail.ru
Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr., Baltarusija
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr, Białoruś
Professor, Minsk State Linguistic University, Belarus
- Leona TOKER**
toker@mscc.huji.ac.il
Jeruzalės Hebrajų universiteto profesorė, habil. dr., Izraelis
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab., Izrael
Professor, The Hebrew University of Jerusalem, Izrael

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. DISKURSO IR NARATYVO TYRIMAI / BADANIA NAD DYSKURSEM I NARRACJĄ

Marek Ruskowski (Lenkija / Polska). Fundamentalizm językowy.....	9
Ina Pukelytė (Lietuva / Litwa). Tarp dramos ir postdramos.....	18
Eglė Gabrėnaitė (Lietuva / Litwa). Politinio komentaro retorika: žanro transformacijos	25
Sylwia Konarska-Zimnicka (Lenkija / Polska). Socjologia a warsztat naukowy historyka. Przykład etnometodologii.....	33
Iwona Filipczak (Lenkija / Polska). Marginalization of South Asians Based on Race and Skin Color in Bharati Mukherjee's <i>Jasmine</i> and Chitra B. Divakaruni's <i>The Mistress of Spices</i>	46
Skirmantė Biržietienė (Lietuva / Litwa). Antikinė „lengvoji poezija“: epigramos ypatumai.....	57
Ewa Anna Piasta (Lenkija / Polska). Motywy religijne w powieści <i>Gody magdeburskie</i> Gertrudy von Le Fort.....	65

II. KALBA. VISUOMENĖ. KULTŪRA / JĘZYK. SPOŁECZEŃSTWO. KULTURA

Oleksandr Kapranov (Norvegija / Norwegia). Conceptual Metaphors in British Foreign Secretary's Twitter Discourse Involving Ukraine.....	75
Татьяна Бобкова (Ukraina / Ukraina). Классификация коллокаций: основные подходы и критерии	87
Martyna Król (Lenkija / Polska). Homonimia wśród nominatów dotyczących czasu i przestrzeni: polsko-rosyjskie studium kontrastywne.....	99
Ольга Солодушко (Lenkija / Polska). Семантическая характеристика зоонимов, мотивированных пестрой окраской и узорами на шерсти животного (на примере кличек коров в польском и украинском языках)	107
Elżbieta Michow (Lenkija / Polska). Polskie i bułgarskie frazeologizmy somatyczne motywowane przez nazwy części ciała służących do mówienia.....	121
Olga V. Domnich (Ukraina / Ukraina). Etymologic Features and Peculiarities of the Process of Indigenous Vocabulary Borrowing in American English.....	130
Erika Merkytė-Švarcienė (Lietuva / Litwa). Tarmių mentalinio žemėlapiu (ne)tikslumo veiksniai: tarmės vartojimas vs. nevartojimas.....	139
Hona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lietuva / Litwa). Veliunos apylinkių pravardžių semantikos ypatumai: pirminės pravardės.....	155
Lina Bikilienė (Lietuva / Litwa). Evaluative Language in Lithuanian Students' English Writing. A Study of <i>Important</i> and <i>Interesting</i>	177

**III MOKSLINIO GYVENIMO KRONIKA /
KRONIKA ŻYCIA NAUKOWEGO**

Konferencijų apžvalgos / Konferencje

Gabija Bankauskaitė-Sereikienė (Lietuva / Litwa). Žanras: kanonas ar transformacija?	188
Jurgita Astrauskienė, Danguolė Satkauskaitė (Lietuva / Litwa). Tarp eilučių: kalbos ir medijų sankirta.....	191

Knygų recenzijos / Recenzje książek

Алла Дюмидова (Lietuva / Litwa). Просто о сложном: новое пособие по фонетике русского языка.....	194
Aleksandras Krasnovas (Lietuva / Litwa). Apie lenkų tremtinius Sibire – išsamiai ir objektyviai.....	196

Anonsai / Zapowiedzi	199
-----------------------------------	-----

IV. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS /

ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI	200
--	-----

CONTENTS

I. RESEARCH OF DISCOURSE AND NARRATIVE

Marek Ruszkowski (Poland). Linguistic Fundamentalism.....	9
Ina Pukelytė (Lithuania). Between Drama and Postdrama	18
Eglė Gabrėnaitė (Lithuania). The Rhetoric of Political Commentary: Genre Transformations	25
Sylvia Konarska-Zimnicka (Poland). Sociology and Methodology of Historical Research. Ethnomethodology.....	33
Iwona Filipczak (Poland). Marginalization of South Asians Based on Race and Skin Color in Bharati Mukherjee's <i>Jasmine</i> and Chitra B. Divakaruni's <i>The Mistress of Spices</i>	46
Skirmantė Biržietienė (Lithuania). Ancient "Simple Poetry": Peculiarities of the Epigram	57
Ewa Anna Piasta (Poland). Religious Motifs in the Novel <i>The Magdeburg Wedding</i> by Gertrud von le Fort	65

II. LANGUAGE. SOCIETY. CULTURE

Oleksandr Kapranov (Norway). Conceptual Metaphors in British Foreign Secretary's Twitter Discourse Involving Ukraine	75
Татьяна Бобкова (Ukraine). Classification of Collocation: The Main Approaches and Criteria	87
Martyna Król (Poland). Homonymy among the Nominates Concerning Time and Space: Polish-Russian Contrastive Study	99
Ольга Солодушко (Poland). Semantyc Analysis of Zoonyms Motivated by the Coloured Coat (Based on the Cow Names in Polish and Ukrainian).....	107
Elżbieta Michow (Poland). Polish and Bulgarian Somatic Phrases Justified with the Names of the Parts of the Body Designed for Speaking	121
Olga V. Domnich (Ukraine). Etymologic Features and Peculiarities of the Process of Indigenous Vocabulary Borrowing in American English.....	130
Erika Merkytė-Švarcienė (Lithuania). Un(accuracy) Factors of the Mental Map of Dialects: Using vs. Non-using a Dialect	139
Ilona Mickienė, Rita Baranauskienė (Lithuania). Peculiarities of Nickname Semantics in Veliuona Region: Primary Nicknames	155
Lina Bikelienė (Lithuania). Evaluative Language in Lithuanian Students' English Writing. <i>A Study of Important and Interesting</i>	177

III. SCIENTIFIC LIFE CHRONICLE**Conference review****Gabija Bankauskaitė-Sereikienė** (Lithuania). Genre: Canon or Transformation? 188**Jurgita Astrauskienė, Danguolė Satkauskaitė** (Lithuania). Between the Lines:
The Intersection of Speech and Media 191**Book reviews****Алла Дюмидова** (Lithuania). In Simple Words about Complicated: The New Guide
to the Russian Phonetics 194**Aleksandras Krasnovas** (Lithuania). The Polish Exiles in Siberia: In Detail and
Objectively..... 196**Announcements** 199**IV. REQUIREMENTS FOR PUBLICATION** 200

TARP EILUČIŲ: KALBOS IR MEDIJŲ SANKIRTA

*Jurgita Astrauskienė, Danguolė Satkauskaitė
(Lietuva / Litwa)*

Vilniaus universiteto Kauno humanitariniame fakultete 2015 metų balandžio 21–22 dienomis vyko trečioji tarptautinė mokslinė konferencija „Tarp eilučių: lingvistikos, literatūrologijos, medijų erdvė TELL ME 2015“. Konferencijoje savo tyrimų rezultatus pristatė pranešėjai iš Lietuvos universitetų (Vilniaus universiteto, Vytauto Didžiojo universiteto, Kauno technologijos universiteto, Lietuvos sporto universiteto, Klaipėdos universiteto, Mykolo Riomerio universiteto), užsienio mokslo ir tyrimų institucijų (Rygos mokymų ir inovacijų centro, Minsko valstybinio lingvistikos universiteto, Anadolu ir Aydin universitetų bei Zayed universiteto). Teorinių rekomendacijų ir praktinio darbo sandūros problematiką gvildeno verslo ir viešojo sektoriaus atstovai iš asociacijos „Naujos meno formos“, UAB „Garso architektūra“, Lietuvos aklujų bibliotekos bei Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centro. Per dvi pagrindines konferencijos dienas buvo pristatytas net 31 pranešimas.

Šios konferencijos naujovė – įžanginė diena balandžio 20-oji, skirta bakalauro programos Audiovizualinis vertimas studentų semestriniams darbams pristatyti. Per įžanginę dieną buvo pristatyta dar 15 įvairių studentų darbų, kuriuose buvo tirti vertimo aspektai. Kartu su gausia klausytojų auditorija trečio kurso studentai išsamiai aptarė audiovizualinio vertimo būdą – dubliažo – specifiką. Studentai gilinosi į idiomų, kultūrinių realiųjų ir veikėjų vardų vertimo aspektus. Nemažai dėmesio skirta humoro vertimo problematikai, šnekamosios kalbos, dialektų ir daugiakalbių filmų vertimo ypatumams, Analizuotas dainų vertimas animaciniuose filmuose ir palyginti vertimai skirtingose kalbose. Be to, studentai apsvarstė įvairių televizijos kanalų taikomas strategijas verčiant keiksmažodžius, atskleidė įgarsinimo ir dubliavimo atrankų kriterijus. Įžanginė diena sulaukė didelio susidomėjimo ir suteikė puikų startą konferencijos eigai.

Per dvi pagrindines dienas skaityti pranešimai pagal gvildenamą problematiką bei pranešimo kalbą buvo suskirstyti į temines literatūrologijos, lingvistikos ir vertimo sekcijas.

Literatūrologai rinkosi į sekciją „**Meninės raiškos refleksijos**“. Fakulteto profesorius Aleksandras Krasnovas ir doktorantė Lina Buividavičiūtė kalbėjo apie tai, kaip išeivijos rašytojų kūrinuose atskleidžiamos kūrybos sampratos, kaip jos grindžiamos bendriausio pobūdžio pasaulėžiūrinėmis idėjomis. R. Lazauskaitė, remdamasi knygos *Altorių šešėly* pavyzdžiu, gilinosi į literatūros suvokimo pokyčius. Laiškų rašymo raidą nuo popierinių iki skaitmeninių savo pranešime analizavo N. Markevičienė. I. Litvinaičienė tyrinėjo rašytojo R. Gary autobiografijos bruožus, Ž. Dapšauskaitė svarstė atminties problematiką, o dar vienas L. Buividavičiūtės pranešimas buvo skirtas postmoderniajai lietuvių literatūros distopijai. Antrąją konferencijos dieną literatūrologai gilinosi, kaip romanuose, pjesėse, novelėse atskleidžiami veikėjų paveikslai (Z. Aslan, R. Mačiulskienė, K. Gara-

našvili), kaip vaizduojamas pasakotojas (T. Seliarniova), kokia skirtis tarp autoriaus ir vertėjo, kai kūrinio autorius pats verčia savo romaną (J. Krūminienė), ir kokios yra *cick lit* žanro tendencijos. Senosiomis kalbų formomis, jų perteikiama pasaulėžiūra domėjosi A. Kirejeva ir G. Buivytė.

Sekcijoje „**Lingvistiniai šiuolaikinio kalbos suvokimo faktoriai**“ pirmiausia į kalbą buvo pažvelgta iš didaktinės perspektyvos: aptarti kultūriniai ir lingvistiniai studentų mokymosi aspektai (O. Amin ir P. Hassall), inžinerijos studentų požiūris į dalykinę gimtąją kalbą (M. Zaščerinskis), dvikalbių studentų rašymo įgūdžiai (D. Palfreyman). Vėliau pranešėjai pristatė skirtingų teksto rūšių lingvistinius tyrimus: konceptualųjį derinimą lauko reklamose (D. Vengalienė ir M. Noreikaitė), pareigų ir teisių raišką angliškose ir lietuviškose sutartyse (D. Berūkštienė) bei sintaksines anglišių ir lietuviškų ES dokumentų ypatybes (M. Žarnauskaitė). Nemažai dėmesio lingvistai skyrė politiniam diskursui (S. Biržietienė, E. Gabrėnaitė, A. Mikalauskas), virtualios erdvės tekstų funkcijoms bei ekspresyvumo raiškai (R. Dobržinskienė, L. Kuprienė), pristatė kalbos vartotojų nuostatas viešosios kalbos atžvilgiu (J. Kazlauskas), aptarė sintaksines sakininės lietuvių kalbos ypatybes (L. Kamandulytė-Merfeldienė).

Sekcijos „**Vertimo strategijos ir iššūkiai**“ pranešimuose buvo analizuojami vertimai – nuo seniausių kūrinių, pavyzdžiui, Šventojo rašto (pranešėja G. Holvoet), iki audiovizualinių kūrinių. Autoriai tyrė įvairaus žanro ir tipo tekstų vertimus. Literatūrinio ir kultūrinio vertimo aspektus pristatė V. Volgina bei L. Ulvydienė, K. Garanašvili ir V. Povilaitytė. D. Deltuvienė gilinasi į ekonominio tipo tekstus ir juose aptinkamus vertimo vienetus, J. Kerevičienė komentavo sąmojingus studentų vertimus, o sąmojo raišką ir vertimo galimybes animacijoje pristatė J. Astrauskienė. E. Aloševičienės pranešimas taip pat buvo skirtas filmams – ji atskleidė filmų pavadinimų vertimo ypatumus. Anglų kalba skaitytuose pranešimuose, kuriuose taip pat buvo gvildenamos daugiausia vertimo problemos, vyravo lyginamieji sąveikų ir poveikio tyrimai: S. Gokcem iš Anadolu universiteto lygino turkų ir lietuvių įsitraukimą į visuomeninę veiklą patriarchalinės visuomenės kontekste, G. Rumšienė aiškino anglų ir lietuvių kalbų skirtumus, į kurias turi atsižvelgti užklotinį vertimą rengiantis vertėjas, O. Šinkaruk iš tarpkultūrinės perspektyvos pažvelgė į publicistinio teksto vertimą, B. Dimavičienė atskleidė, kokį poveikį verstinė literatūra turi lietuviškai jaunimo literatūrai. V. Lobinaitė analizavo intersemiotinį vertimą nebyliojo filmo pavyzdžiu, o L. Ulvydienė pristatė naujausias mašininio vertimo tendencijas.

Bene didžiausią auditorijos dalį pritraukė sekcija „**Audiovizualinis vertimas: teorijos ir praktikos sankirta**“, kurioje daug dėmesio skirta fonetiniams aspektams: balsių ir dvibalsių vizemas, svarbias dubliavimo procesui, analizavo V. Pasvenskienė ir I. Koverienė; į priebalsio /r/ tarimą gilinasi A. Baušytė; daug šypsenų sulaukė R. Sabonytės pranešimas, kuriame lygintos kokybinės ir kiekybinės natūralaus ir dirbtinio juoko savybės. Kita išsamiai nagrinėta tema – šnekos variantiškumas: E. Merkytė-Švarcienė atskleidė veiksnius, lemiančius tarmių mentalinio žemėlapio netikslumus; D. Dapkūnaitės pranešime buvo analizuojami psichologiniai variantiškumo kalboje klausimai; D. Satkauskaitė, I. Koverienė ir J. Astrauskienė šmaikščiais pavyzdžiais iliustravo dubliuotoje animacijoje pasitaikančių personažų kalbėjimo variantų priežastis ir paskirtį.

TELL ME konferencijoje tradiciškai pristatyti naujaisi tyrimai, skirti pritaikyti audiovizualią produkciją specialių poreikių auditorijoms. Šie pranešimai itin laukiami konferencijoje, pranešėjams užduodama labai daug klausimų, todėl išsirutulioja aktyvios diskusijos. Apie vaizdinės informacijos pritaikymą aklųjų ir silpnaregių poreikiams pasakojo Lietuvos aklųjų bibliotekos direktorė R. Januševičienė, L. Niedzviegienė ir A. Viliušis analizavo garsinio vaizdavimo poveikį ugdant autistiškų vaikų komunikacinius įgūdžius. Kurčiųjų poreikiams taip pat buvo skirti du pranešimai: pranešėjos iš Lietuvos kurčiųjų ir neprigirdinčiųjų ugdymo centro R. Triušytė, V. Kavaliauskaitė ir I. Lemešiūtė supažindino su lietuvių gestų kalbos žodynu, o M. Onskulytė, L. Abraitienė ir A. Kungurov aptarė subtitravimo kurtiesiems tendencijas ir pritaikomumą.

Iš kitų konferencijų TELL ME išsiskiria siekiu sujungti teorines žinias su praktiniais įgūdžiais, todėl į programą įtraukiami ne tik moksliniai pranešimai, bet ir praktikų, savo patirtimi galinčių pasidalinti pranešėjų dirbtuvės ir pristatymai. Buvusi Lietuvos literatūros vertėjų sąjungos (LLVS) pirmininkė J. Mikutytė pradėjo pirmąją konferencijos dieną, plenariniame posėdyje pristatydama pranešimą apie kultūrinių realių ir žodžių žaismo vertimą. Kūrybinės gyvasties į konferenciją įnešė audiovizualiosios poezijos Lietuvoje iniciatorė G. Labanauskaitė-Diena, kuri aptarė šios poezijos galimybes ir iššūkius bei leido klausytojams išgirsti jos pačios kūrybą. B. Sakalauskas ir V. Tamošaitis, atvykęs iš studijos „Garso architektūra“, pristatė dubliavimo praktikos subtilybes Lietuvoje, su kuriomis susiduria savo veikloje, pateikė asmeninių pavyzdžių. Visos konferencijos metu skirtingose fakulteto erdvėse veikė iš Jungtinių Arabų Emyratų atvežta P. Hassall kuruojamo kūrybinio rašymo projekto inspiruota fotografijų paroda. Konferenciją užbaigė kino režisierius E. Samsonas, surengdamas jos dalyviams savo režisuoto filmo „SEMME“ peržiūrą ir aptarimą.

Galime pasidžiaugti įdomiais pranešimais, įtraukiančiomis diskusijomis, naujais kontaktais bei originaliomis idėjomis, kurios, tikimės, paskatins ir vėl susiburti Vilniaus universiteto Kauno humanitariniame fakultete produktyviai mokslo sklaidai jau kitoje, šių metų TELL ME 2016 konferencijoje.